signo posible

あり得べき指標

Federico FernándeZ

incluye versiones en japonés

Signo posible

あり得べき指標

Federico Fernández
[Fukusaburu Fernández]

Ediciones de Fantasía

Fernández, Federico
Signo posible. - 1a ed. - Córdoba -
Ediciones de Fantasía, 2014.
302 p. + Papel .
ISBN 978-987-33-5539-4
1. Poesía Argentina. 2. Haikus. I. Título
CDD A861

Queda permitido pensar en un elefante
en pijamas durante la lectura de este libro.

traducción: Mami Goda
diseño & collage: fede.f
tipografía: A. Caslon Pro
correo: fedeff@yahoo.com

Algunos académicos sostienen que los haikus aquí presentados por Federico Fernández son obra de Fukusaburu Fernández. El resto de los académicos se limita a decir: “viceversa”.

Dedicatoria:
al camino, las noches
y a este momento

捧ぐ：
通り道に　夜な夜な
またこ時も

Tengo la llave,
pero ahora perdí
la cerradura

鍵はある
しかし失くした
鍵の穴

la enredadera
la enredadera crece
la enredadera

つる草は
伸びてもつる草
またつる草

Un pez de tilo
cayó en la pecera,
todos dormimos

タイムの魚
金魚鉢に落ちた
みんな眠ってる

Estás llegando...
¿Mi bella soledad
resistirá?

君が着く
我が美しき孤独
耐えられる？

Por tus pupilas
me paseo en un barco,
huele a tormenta

君の瞳孔を
船で巡る
嵐が香る

Después de muerto
¿qué flores desearías
para tu entierro?

死んだ後
どんな花で
弔われたい？

A la montaña
te vas a meditar,
vuelves más roca

山登り
君は瞑想し
岩になる

Decís sí... muero,
que no, muero también
silencio, muero

君が「うん」と言ったら、僕は死ぬ
「ううん」と言っても
無言でも

Mudar de piel
aun sin telarañas,
sin primaveras

生えかわる
蜘蛛の巣も
春もなしに

Una vez más
estoy solo entre Anónimos
en tantos todos

もう一度だけ
名無し達の間で
全ての中で

Nace una flor,
muere un rinoceronte
(Nadie lo informa)

花生まれ
犀が死ぬのを
（誰も語らない）

Naturalmente
le disgustan las flores
artificiales

自然に
好きになれない
造花は

Lo dijo a gritos,
expresamente, soy
introvertido

叫んで言った
思い切って
内気なのと

Una avestruz
a medianoche y
a contramano

一匹のダチョウが
真夜中にそして
向こう側に

Con su carita
de cero a la derecha
ríe al cuadrado

ゼロの顔を
右側に
四角く笑う

Observo al pez
que nace por la boca,
muerdo el anzuelo

口から生まれる
魚を観察し
餌を食う

En diecisiete
misteriosos ladrillos
se acaba un mundo

十七の
不可思議な煉瓦に
世界は終わる

“La Vida es Una”
me dijo la doctora
(buena razón)

「命は一つ」
医者が言った
（確かにね）

Al despertar
te volveré a pedir
canción de cuna

目覚めたら
また聴きたいよ
君の子守唄

Los gatos negros
me traen buena suerte
también los verdes

黒猫は
幸せを運ぶ
緑猫も同じく

Música erótica,
cuasi mística, trágica,
mágica calma

官能音楽
神秘的、悲劇的
魔的な静けさ

Hay un silencio
urbano que parece
viene del campo

都会の静寂
来るとしたら
田舎から

La detective
confesó: soy un caso...
caso perdido

探偵の告白：
僕は見込みはない
事件なのさ

Por obstinado
sólo pedirá perlas
perlas al olmo

頑固だから
唯一頼むのは真珠
ニレの真珠

Día de estreno,
la primavera abre
abre tus ojos

公開日に
春が開くよ
君の瞳を

Me nace un haiku
mientras tanto a Komatsu
le nace un tango

僕に俳句
小松にタンゴが
生まれる時

Gato con guantes
para animación de
fiesta de ratas

手袋した猫
鼠の宴会の
お遊戯に

Crisis y pánico,
cayeron las acciones
y yo en tus labios

恐慌と混乱
株は急落
僕は君の唇に

Cara de agnóstico
El pastor mentiroso
grita en la radio

不可知論の顔
嘘つきの牧師が
ラジオで叫ぶ

El principiante
busca la última fila
¿va progresando?

初心者は
最後列を求む
前進するの？

me das un beso
cual cinta de moebius
me das un beso

キスしてよ
どのメビウスの輪
キスしてよ

Ir / escribir /
irrumpir / asumir /
reír / vivir

行く/書く
突入する/背負う
笑う/生きる

Pasás la tarde
entera, esperando
la tarde entera

午後中ずっと
待っている
午後中をずっと

Entre académicos
con mignorancia ilustre
ilustre y magna

学者の中に
僕の名高い名高い
格別の無知

Mal abrigado
pasé otra temporada
en el invierno

薄着して
別の季節を過ごした
冬の間

Noche tras noche
pienso... qué va grabando
la caja negra

夜な夜な思う
何を録音する
黒い箱

Lluvia con truenos,
empiezan sinfonías
desde los techos

雨と雷
シンフォニーが始まる
天井から

Busco una silla,
te imagino en un bar
pensando en mí

椅子を探し
僕を思う君を
バーで想ってる

Te vi escondida
tras lunar de mi panza
y… ¡Piedra libre!

君を見つけたよ
僕のお腹のほくろの後に
かくれんぼ

Pintor, poeta,
paladín pedagógico
y paparrucha

画家、詩人
知的英雄
そしてペテン師

Singular caso:
señas particulares
y escribió “todas”

異例の事態：
その人の特徴は
「全部です」

Estás perdido,
perdiendo, perdigonado
mal ganador

あなたはさまよい
失い、撃ち砕かれた
悪き勝者

Caminaremos
inoportunamente
felicidad

歩くだろう
都合の悪いまま
幸福を

Esas palabras
que juegan en la ronda
no se divierten

そんな言葉が
輪で戯れても
楽しめない

¡Dónde se ha visto!
Mierda de princesa y
a
precio
de oferta

どこで見たの！
王女の糞
格安で

Reloj de sol
(voy en este desierto)
es noche azul

日時計は
（この砂漠を行く僕）
蒼い夜

Es el abismo...
¿saltás o disfrutás
el viento en contra?

この奈落で
跳ぶか楽しむか
逆風を

Ríen los títeres,
telón bajo, cosquillas
en pies descalzos

人形が笑う
幕が下がり
裸足がくすぐったい

Los sapos y
también los elefantes
no ven atrás

蛙も
象も
後ろは見えない

Y se pregunta
aquí: para qué sirve
la utilidad

ところでさ
なんのための
ユーティリティー

Tras mi ventana
la lluvia de verano
y una lesbiana

窓の向こう
夏の雨降りと
一人のレズビアン

Lenta llegada
la de tu ausencia, lenta
y duradera

遅刻する
ゆっくりでのろまの
君の不在

Y sangra, sangra
levemente la herida
aunque una noche…

出血、出血
そろりと傷は
夜なのに

Saber que no
se sabe nada,
pero
saberlo
bien

何も知りえないと
知る
でも
それは
よく知っとけ

Simulo cara
de sabio japonés
¿me será útil?

気取ってみる
日本の知者
なんの意味がある？

Día de lluvia
mis lágrimas suceden
inadvertidas

雨の日に
溢れる僕の涙
気付かれない

Le das tu Vida
y no tendrás qué darte
qué darte a ti

君の命をあげたら
君自身にあげるものは
何もないよ

Un cocodrilo
bajo mi lengua ama
palabras lentas

ワニが一匹
私の舌下で愛す
うすのろの言葉を

¿En qué rincón
de la verdad quedaste
(tan) estancado?

真実の
どの隅っこで
そんなに立ち往生したの？

Gota de semen
destino al cementerio,
¡leve trayecto!

精液のしずく
墓地に向かって
軽やかな道

Sangre en mantel,
cuchara, miel, silencio...
¡Continuará!

テーブルクロスに血痕
スプーン、蜂蜜、沈黙・・・
永遠に！

Es el tercer
amante de la diosa,
pero escalando

女神の
三人目の愛人
上昇中

Estos profetas
no advirtieron el paso
del fin del mundo

預言者らは
警告しなかった
世界の終わりへの一歩を

Ballenas y
elefantes marinos
sin un bazar

鯨にも
象アザラシにも
市場なし

Sinceramente
nunca fui tan sincero
como en silencio

正直に言う
こんなに沈黙みたいに
正直になったことない

Otoño, invierno,
primavera, verano
y este otro haiku

秋、冬
春、夏
そしてこの俳句

Perdió la gracia,
le
brotaron
los síntomas
adolescentes

恵みを失った
芽吹いてしまった
若気の兆候

Fui tan romántico,
pero usted tan esbéltica
en dar la espalda

ロマンチックな僕
でも君はスマート過ぎた
背を向ける姿が

…y contar sílabas
…contar palabras, cuentos
…contar memorias

音節を数え
言葉を、物語を数え
記憶を数える

Rostro cuadrado
y cateto de mente
hipotenusa

四角い顔
心の隣辺
そして斜辺

Ya:
diez, nueve, ocho,
siete, seis, cinco,
cuatro, tres, dos,
y un no

さあ：
ディエス・ヌエヴェ・オッチョ
シエテ・セイス・シンコ
クアトロ・トレス・ドス
そしてウン・ノー

También quisiera
que juntos alunemos,
amaneciendo

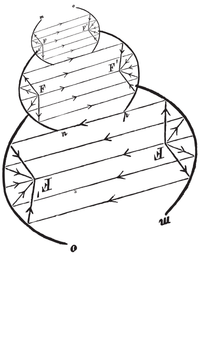
願いは一緒に
夜を明けながら
月面着陸

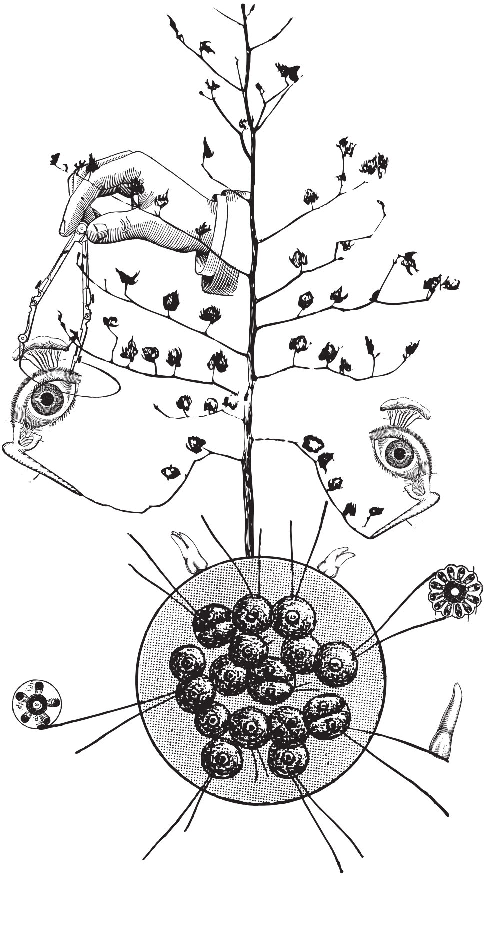
Leer / lamer /
perder / ser / renacer /
morder / caer

読む/舐める
なくす/いる/生まれ変わる
噛む/落ちる

Pero “sin red”
dijiste mientras yo
iba cayendo

“網がない”って
君は言ったね
僕が落ちたとき


F'
F
F'
F
n
p
u
o



Pueda entender
tal vez ese silencio,
no tu esperanto

分かるだろうよ
その沈黙は
君のエスペラント語は無理だけど

Jamás erramos
y jamás acertamos
¿faltan verdades?

絶対間違えない
絶対正しくない
真実が足りない？

Errando error
más errores errantes
con fe de erratas

間違いを間違える
間違い過ぎた間違いも
正誤表を信じて

Y Batman, ¿qué?
todas las noches sueña
con la Gatúbela

えっ？バットマン、
毎晩夢見る
キャットウーマンの

Un intersticio
de autocrítica leve:
¿y el corrector?

自己批判の
若干の歪み：
修正者は？

Cantar / bailar /
jugar / soñar / llorar /
nadar / amar

歌う/踊る
遊ぶ/夢見る/泣く
泳ぐ/愛する

Vos te morías
También yo me moría,
aunque hoy me olvido

君が死にかけ
僕も死にかけた
もう今は忘れたけど

Un pajarito
se posa en la revista
rasca una teta

小鳥が
雑誌の上で
頭掻く

Son religiones,
calman ciertos dolores
de metafísica

宗教が
痛みを抑える
形而上の

Ricitos de oro
masturba ositos,
¡qué
tierna
zoofilia!

ゴルディロックス
小熊で自慰行為
なんてかわいい獣姦

Célebre genio
en saber controlar
lo de su esfínter

名高き天才
うまく操れる
彼の括約筋

Se van los pájaros:
hay cambio de estación
en tu cabeza

小鳥が行く
季節が変わる
君の頭で

Café con leche
en nublado estival,
bondad de día

カフェ・コン・レッチェ
曇りの夏
心地よい一日

Tomás el tren
hacia ningún lugar,
ya vas llegando

何処へも行かない
電車に乗って
君はもう着く

Antonio Porchia
desayuna una voz,
yo un tecito

アントニオ・ポルチアは
朝ごはんに声を
僕は紅茶を

¿Y por qué hay tanto
tiempo, tanta distancia,
tantos por qué?

なぜこんなにも沢山の
時間や距離や“なぜ”が
あるのか

Sin zen,
sin ti
sin dos verduras frescas
pero
bien, bien

禅もない
君もいない
二つの新鮮な野菜もない
でも
いいんだ、いいんだ

Payasos tristes
como niños ancianos,
risas sin dientes

悲しい道化師
年をとった子供の様
歯のない笑い

Oink, oink, buu buu
ulula un gobernante
El pueblo aplaude

政治家が
ブーブー、フガフガ
人民は拍手

Fuiste un gran rayo
en mi vida leve, aunque
fuiste de día

僕の陳腐な人生で
君は偉大なる光線だった
例えそれが日中でも

Te está esperando
mi tacita de té
(cuido el fuego)

君を待つ
紅茶のカップ
（僕は火を見ながら）

Ya van quedando
las sombras de las sombras
y poco más

残っていく
影のまた影
そしてもう少し

Vimos derrumbes,
vivimos en derrumbes
¿Qué construimos?

崩落を見た
崩落に生きた
何を構築する？

“Soy responsable...
¡y ella es tan débil y
tan inocente!”

“僕のせい・・・
彼女はか弱く、
潔白だ！“

Un libro lleno
de haikus y me digo
¿quién me protege?

俳句がつまった本
僕は自問する
“誰が僕を守るの”

Te falta sueño,
ruiditos de heladera
en tu cerebro

睡眠が足りないよ
君の脳に
冷蔵庫の音を

Cuando publiquen
otro toque de queda,
los haikus,,, ¿qué?

外出禁止令が
発令された、
俳句は・・・いったい？

¡Qué quiero verte!
Antes que me atropelle
algún avión

君に会いたい！
飛行機が僕に
墜落する前に

Verte dormir
junto a mi almohada,
verme feliz

君の寝姿
僕の枕元に見る
僕は幸せそう

Botella al mar
con vista al infinito
busca tu puerto

海のボトル
無限を視野に
君の港を探す

Vas despertándote:
del día, de la noche
y de vos misma

目を覚ますんだ
昼からも、夜からも
君自身からも

Surge una duda:
si sujeto al fantasma
¿quedaré libre?

ある疑惑：
霊を捕まえたら
僕は自由になれる？

Ella me cuenta
de su separación
-agua mi boca-

彼女が語った
離別の話
-僕の口を潤す-

Siempre resulta
que nuestra perspectiva
es
p
e
q
u
e
ñ
i
t
a

結局いつも
僕らの眺望は
ち
っ
ぽ
け

¿Pero quedamos
en que me suicidaba
o me matabas?

結局
僕は自殺したの？
君に殺されたの？

Rayo de sol
Hay polvo suspendido
Contemplo el mundo

日差しに
浮遊する埃に
世界を見詰める

Voy en tus brazos
siento al puente colgante
temblar conmigo

君の腕の中
一緒に揺れる
吊橋みたいだ

No hay evasión
¿O todo es evasión
por siempre inútil?

逃げられないよ
無力だからって
逃げるんだ？

Si a tu nariz
le diera tanto frío
tengo mi panza

君の鼻が
寒くなったら
僕のお腹も

Noche de grillos
Madrugadas de haikus
Siesta de sol

コオロギの夜
俳句の夜明け
太陽の昼寝

Pez volador
hormiga voladora
yo, divagante

飛ぶ魚
飛ぶ蟻そして
当てのない僕

-Lindo vestido
-No, ese es mi marido
-... Lindo peinado

−ステキな服
−ううん、それ主人
−ステキな髪型

Progreso humano:
viaje del paleolítico
al ansiolítico

人類の進歩：
旧石器人の
抗不安薬までの旅

Es primavera,
llovizna en el balcón
y en tu esperanza

春が来た
霧雨はバルコニーに
君の希望に

No vengo al caso,
dicen que soy absurdo
¿Quién no lo es…?

関係ないけど、
僕が馬鹿だって言うなら
誰が馬鹿じゃないって言うんだ？

No viene al caso
si ya es tarde o temprano
La vida duerme

関係ないけど、
遅かれ早かれ
命は眠るよ

Perra mañana
Siesta elefante
Gallos y medianoche

雌犬　朝
昼寝　象
鶏と真夜中

Camino, casi
en puntas de pie, dentro
de extraños sueños

つま先で
歩く見知らぬ
夢の中

Lector: Amor,
no tanta compresión,
dame tu Amor

読者へ：愛
あまり圧縮せず
君の愛を頂戴

Desde tu noche
faroles despilfarran
tristes sonrisas

君の夜から
ランタンが無駄にする
悲しい微笑

Es la mar de
la sal la que te va
a dar respuesta

塩の海
君に答えを
くれるのは

Llegó un relámpago
Lo acaricié en silencio,
quedó dormido

落雷を
静かに愛撫したら
眠りについた

Gotas de luz
brotan en las persianas
de la memoria

光のしずく
思い出のブラインドに
発芽する

Imaginaste
respuestas a tus dudas
imaginarias

君は答えを想像した
君の架空の
疑惑に対して

También existen
precisas coincidencias
que nos separan

存在する
僕らを離さない
ぴったりの偶然も

Riego plantitas,
enjuago el asteroide
ya casi estoy

植物に水をやって
小惑星を濯ぐ
もうすぐだよ

La lengua suelta
Chicho Sánchez Ferlosio
La lengua suelta

放たれた言葉
チチョ・サンチェス・フェルロシオ
放たれた言葉

A un milico
le dimos un triciclo,
un bello abismo

ある兵士に
僕らはあげた
三輪車と美しきどん底を

Noche posible:
un bosque va creciendo
en tus neuronas

ありえべき夜：
森は育つ
君の脳内で

…es Darse cuenta
y enseguida es saber
Darse sin cuenta

気付くこと
そして気付かず
献身すること

Cuaderno rojo
En letra azul trazamos
la noche blanca

赤いノート
青い字でなぞる
白夜

La pesadilla
repetida: parásitos
sonriendo al dios

繰り返す悪夢：
神々に微笑む
寄生虫

Mastico nubes,
exhalo un arco iris,
meo dos lluvias

雲を噛み
虹を吐き出し
雨を二つ放尿する

Defenderemos
al gatito curioso
ante la muerte

好奇心の
強い猫を守る
死に対して

Nuestra tortuga
era vegetariana
a pesar suyo

我らが亀は
菜食主義者だった
しぶしぶと

Vengo atrasado
mi reloj de sol va
dos nubes tarde

遅れそう
僕の日時計
雲二つ分遅い

Sigue virgen,
siempre queda alguna
inexperiencia

まだバージン
いつでも何か
未経験

Setenta flores
y ningún balcón…sufre
otro suicida

７０本の花
バルコニーは悲しまない
他人の自殺

Fiebre en mi dedo
más fiebre en mis lunares
y sed de mar

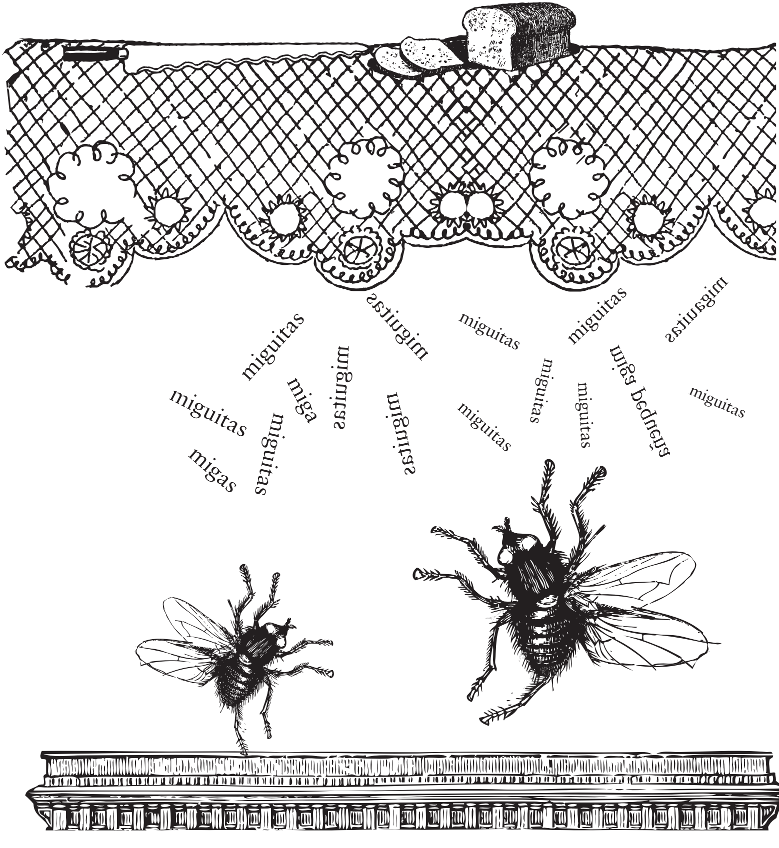
指が熱る
ほくろはもっと
そして海が乾く

Amor amor
amor amor amor
amado Amor

愛　愛
愛　愛　愛
愛される愛

Luna pequeña,
uña de un dragoncito,
flota en el cielo

小さき月
龍の子の爪が
空に浮く


miguitas
miguitas
miguitas
miguitas
miguitas
miguitas
miga
miguitas
miguitas
miguitas
miguitas
miguitas
miga pequeña
miguitas
miguitas
migas
miguitas

Li Po en su bote
ve reflejos de luna:
último abrazo

舟上の李白は見た
月が映るのを：
最後の抱擁

Sombra fresquita,
pan con manteca y miel,
¿qué más pedir?

涼しい影、
パンにバターと蜂蜜
ご満足？

Ella confunde
ideas vagas y actos
minimalistas

彼女は勘違い
気だるい考えと
ミニマルな行為

La pava silba
el bandoneón marcando
un vals hirviendo

やかんの口笛
バンドネオンは奏でる
沸騰するワルツ

Perdió la fe
en toda humanidad
y hasta en su perro

信念を失った
全人類に
そして犬にまで

Ya tengo manos,
lengua y usted con toda
toda su piel

僕にはある
手と言葉が
貴女には肌が

La casa es grande,
el corazón es chico
y con candado

大きい家
小さい心と
南京錠

-Molido, ascético
-¿Ya quieres revivir?
Lame otra teta

－　粉々で禁欲的
－　生き直したい？
もう一方の乳房をお舐め

Repetir y
repetir y después
olvidar todo

繰り返し
繰り返しそして
全て忘れる

Comprende que
me gusta tu mirada
y no tus ojos

分かってよ
君の目じゃなくて眼差しが
好きなんだ

Caen miguitas
desde el mantel azul
(las moscas bailan)

パンくず落ちる
青いテーブルクロスから
（ハエが踊る）

Todo se va
vertiginosamente
E
s
t
o
también

みんな去る
眩暈がするように
こ
れ
も

Soy el zoquete
impar, con agujeros,
el que se pierde

穴だらけの
比類の馬鹿さ
迷子の僕は

...que un tartamudo,
sutilmente, ejercía
el dadaísmo

ささやかに
どもりが鍛える
ダダイズム

Crean amor,
mañana crean lluvia,
tus dedos crean

愛を生み出す
明日は雨を
君の指が生み出す

Cuando me vaya
díganme si he llegado
a irme bien

僕が発つとき
ちゃんと行けるようになったか
教えてね

...que tus entrañas
se despeinan,
requieren
amor
del bueno

君の腸が
ぼさぼさになって
善人の愛を求める

Mosca insumisa
te daría un pasaje
de ida a Plutón

反抗的なハエに
君はもらう
冥王星へのチケットを

El universo
está en puntas de pie,
duermo feliz

宇宙は
つま先にある
安らかに眠れる

Salgo de mí
para evitar ir siempre
dentro de vos

僕自身を出る
結局行ってしまわないよう
君の中に

Frente a mi frente
se descarriló el tren
de tus ideas

僕の額の前で
脱線した君の
思考の列車

Sólo dolor
tan dolorosísimo
que todo duele

唯一の痛みが
こんなにも痛いから
全部が痛い

“Poder dormir”,
dije, me respondiste:
“saber soñar”

「寝られる？」
と聞いたら、言ったね：
「夢見れる」と

Fatal manía:
la de querer llenar
este silencio

致命的癖：
この沈黙を
埋め尽くすこと

Sueño y llovizna
¿y quién arrojó la
primera mano?

夢と霧雨
誰が手放した
最初の手

Patria: distancia
que hay entre mis preguntas
y este camino

母国：
僕の疑問から
この道までの距離

Abrir la Vida
para ir a jugar a
la Vida Abierta

人生を開く
開かれた人生を
楽しむため

Tantas fronteras...
serán de geografía
o la cabeza

沢山の境界線・・・
地理上のそれとも
頭の

Me ve pasar
una estrella fugaz,
pido un deseo

僕を通る
流れ星
願い事をしよう

Cuesta aceptar
tu magia ya perdió
convocatoria

認められない
君の魔術が
召集を逃したなんて

Seguir sembrando,
aunque ya no veamos
el primer brote

種を蒔き続けよう
たとえ新芽が
見られなくても

Amo tu ombligo,
única resistencia
ante la muerte

君のへそが好き
死に立ち向かう
唯一の抵抗

Decís “mis círculos…
se cierran”, en mi caso
se abren triángulos

君は言う
「私の円が・・・閉じる」と
僕の三角は開くけど

En el estanque
llora un pez, los demás:
indiferencia

池で一匹
魚が泣く
他は知らんふり

Error de cálculo
Me paso de la raya
Raya del tigre

計算違い
線からはみ出る
虎縞の

Sé que es posible:
extraño tu piel
antes
de
conocerla

可能だよ：
君の肌を懐かしむ
出会う前に

Enamorarme,
volver a enamorarme
de tus detalles

恋をする
また恋をする
君の細部に

A nuestra lengua:
más lenguas, chocolates,
culos esdrújulos

僕らの舌へ：
ベロベロ、チョコレート
後ろから三音節目のケツを

El mundo entero
es un malentendido
sin traductor

世界中
訳者なしじゃ
勘違い

El mundo interno
es un intrometido,
sin sumisión

内面世界は
服従しない
道連れ

Mi cuerpo nada
en el aire
y
se hunde
entre tus aguas

体が泳ぐ
空を
そして
沈む
君の水に

Soy detallista,
sé del poder de lupas
y otros detalles

几帳面な僕は知る
ルーペの力と
他のディテール

Sólo embriagarme
de tu rostro, y más
de tu mirada

酔っただけ
君の顔と
眼差しに

Aislado en la isla
[náufrago],
yo [...]
naufrago
me hundo en vocablos

島で一人
［難破者］、
僕［．．．］
難破者
言葉に沈む

Fotos de ayer,
ciertos rostros perdidos
perdieron nombre

昨日の写真、
失われた顔たちが
名前を無くした

Entretejemos
las suaves entrelíneas
para esta noche

織り交ぜよう
柔らかな行間を
今晩のために

Sos mi secreto,
vida desparramándose
entre mis dedos

君は僕の秘密
零れ落ちる命
僕の指の間に

Nada nos queda
¿Alguna vez quedó
tiempo sin tiempo?

僕らに何も残らない
時間なしに時間が
残ったことってある？

¿Todos cansados?
habrá que pellizcar
muchos culitos

皆疲れたって？
尻を沢山
抓まないと

Tu vestidito
floreado... voy tanteando
entre dos pétalos

君の服
花柄．．．手探る
二枚の花弁の間

Besos y lunas
mariposas en panza y...
juez de divorcio

接吻と月
お腹の蝶と
離婚調停員

Hemos venido
a caer, fracasar
y ser felices

僕ら落ちて
しくじって
幸せ

Entré al Hotel
de Corazones Rotos,
estaba lleno

入ってみた
傷心ホテル
満室だった

Dejando huellas
para entretenimiento
de algún arqueólogo

足跡を残す
考古学者の
娯楽のため

Noche desnuda
ya sin huellas del día
sueños livianos

裸の夜
日の跡は無い
軽やかな夢

Rinocerontes
alérgicos al polen
de
tu
mirada

犀たちが
花粉症
君
の
眼差しに

En barro inmundo
hundido, putrefacto,
buscando luz

汚泥に
埋もれ腐って
光探す

Nacer de nuevo,
sólo por recordar
de que se trata

生まれ変わる
ただどんなものか
覚えておくため

Llega la noche
(marca pistas ocultas)
en nuestra piel

夜が来る
（隠しトラックを印す）
僕らの肌に

Soltás un pero
como un perro emperrado
y sin embargo...

“だけど” を突き放せ
シツコイ犬にするみたいに
だけどね・・・

Nuestra pelota
en el patio vecino
Vecino muerto

隣のパティオに
僕らのボール
死んでる隣人

Un aire cae,
cae sobre más aire
y respiramos

空気が落ちる
更なる空気の上に
息をしよう

He de volver
al libro de tu impúdica
dedicatoria

帰らないと
君が恥を知らず
献げた本に

Bebe la herida
y de cada gotita
bebe la vida

傷を飲め
一滴残らず
命を飲め

Era testigo
de su vida, luego…
la triste víctima

存在における
証人そして
悲しき犠牲者

Todo es ridículo
todo es absurdo, pero
tiene final

何もかもくだらない
何もかもばかげてる
でも終わりがある

Gotas de lluvia,
somos gotas de lluvia
sin ver el mar

雨雫
海を見れない
僕ら雨雫

Soy esa bala,
soy el soldado herido y
soy la batalla

僕は銃弾
負傷兵士
そして戦争

Escribo esto
Ya estás acompañado
¡Qué gran milagro!

これを書く
君はもう一人じゃない
なんて奇跡的！

Pasa la vida,
pero nadie te avisa
por donde pasa

命が過ぎる
でも誰も君に教えない
どの辺を過ぎるのか

Perdés la llave
Dejo la puerta abierta
Entra una sombra

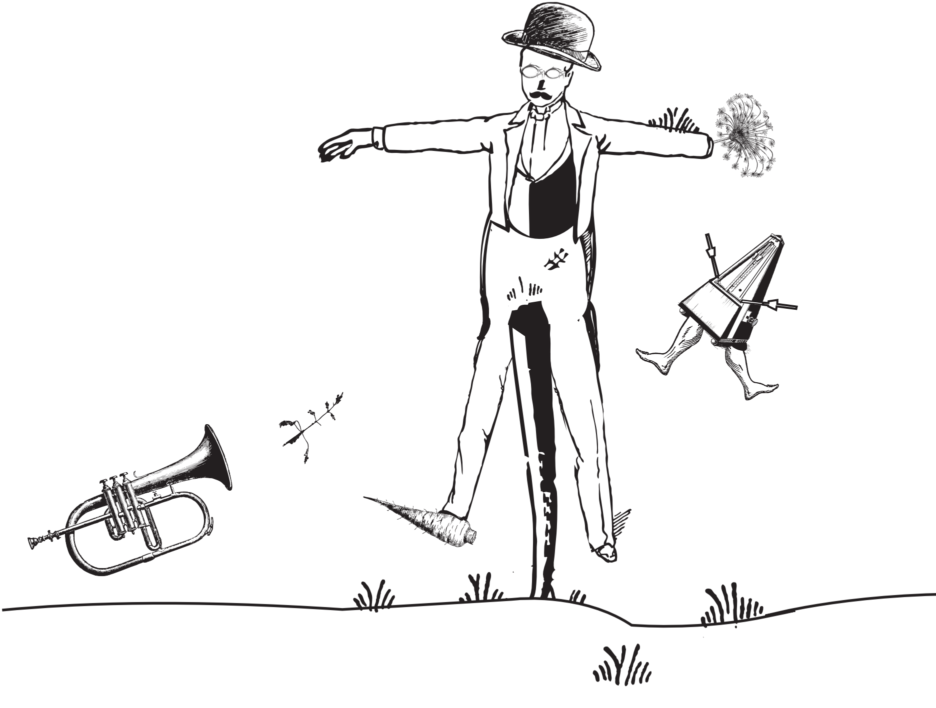
君が鍵なくし
僕はドア開けたまま
影を入れた

Pasa volando
aunque no sabe de alas
pasa volando

飛ぶように過ぎる
翼なんてなくても
飛ぶように過ぎる

Espantapájaros
un palo en huelga de hambre
...el viento adhiere

案山子達
ハンガーストライキ
風が賛同



Digo tu nombre
lo escribo en un papel,
ya estoy mejor

君の名を呼ぶ
紙に書く
もう大丈夫

Signo posible:
un camino sin huellas
El tiempo es hoy

あり得べき指標：
未踏の道を
時は今

Amaba al prójimo
como a su propio abismo
amor platónico

人を愛した
僕のどん底にする様に
禁欲的愛

No todo es un
deja vú circular
No todo es un

何でもかんでも
廻るデジャヴじゃない
何でもかんでも

Sólo nos queda
memoria de los Sueños,
sombras de ayer

僕らに残るは
夢の記憶と
昨日の影だけ

Mi árbol azul,
tu casa de muñecas,
la sombra ríe

僕の青い木
君の人形の家
影が笑う

Amor se rompe
y Juguetes se rompen
Vida se cansa

愛は壊れ
玩具も壊れる
命が萎える

Vas al margen...
¿De qué? ¿Cuál es tu centro?
¿Me llevarías?

隅っこへ行って・・・
どこの？　君の中心はどこ？
連れて行ってくれる？

Te mataría
si no fuera que…Yo
muero por Vos

君を殺すだろう
君のために僕が
死なないなら

En lo perdido
y acaso no olvidado
(Allí te espero)

見失っても
多分記憶のどこかで
（君を待つよ）

Signos, preguntas
y signos sin respuestas:
signos vitales

印、疑問
返事のない印：
生きた印

Besos
más
besos
en ríos de saliva,
saliva en mares

キスを
もっと
キスを
涎の川で
大海の涎で

Soñé contigo,
mientras vos me soñabas
(la vida es sueño)

君の夢を見た
君が僕を夢見る間
（人生は夢）

Escribo un prólogo
a una nota suicida
(llevo mil páginas)

ある遺書の
序文を書く
（千ページ使う）

Voy en instantes...
doy una vuelta al sol,
luego te busco

すぐ行くよ
太陽に寄ってから
君を探しに

El libro que me dejaste olvidado habla de vos	君が忘れて いった本 君を語る
Cuatro paraguas que dejaste olvidados hablan de vos	君が忘れて いった四本の傘 君を語る
Las sombras que dejaste, me dejaste tan olvidadas	君が置いていった、 僕に置いていった影 忘れられてる
Afuera llueve, llueve olvido, yo finjo que no lo escucho	外は雨、 雨を忘れ 聞こえないふりをする

Lloré, también
a destiempo de causas
y consecuencias

泣いたよ
時ならぬ原因
そして結果に

Me exhibirán
en futuros
Museos
de
Lo
Irreal

僕は展示される
未来の
非現実
の
美術館に

Entro al sex shop
justo atiende tu vieja,
sale un descuento

入ったセックスショップ
君のお母さんが接客
値引きしてもらう

...y suelo Ser
la representación
falsa de mí

大抵は
自分自身の
ニセの再現

Cerrás tus ojos
abro mis ojos... pienso
en tu mirada

目を閉じる君
目を開けて君を
思う僕

Guerras Mundiales:
duermo, tu mundo ataca
hasta en mi sueños

世界大戦：
寝ている僕、君の世界に
夢を攻撃される

Hasta altas horas
Joan lee ´patafísica,
yo a Macedonio

遅くまで読む
ジョアンは'パタフィジックを
僕はマセドニオを

Toca a tu puerta
un hombre sin cabeza
¿Atenderás?

ドアを叩く
首なし男
君出るの？

...es donde empieza
tu Yo, el mío, y
nuestro refugio

そこから始まる
君の僕、僕の僕、
僕らの逃げ場

Leen mi mano
buenas señales, salvo
la nota al pie

手相読む
良き兆し
脚注以外

Está bailando,
es mi futura novia,
aún no hablamos

踊る僕の
未来の花嫁
まだ話してないけど

Páginas bíblicas:
Dios se lava las manos
de sangre humana

聖書のページ：
神は手を洗う
人々の血で

Salgo a la calle,
teatro de papel,
cemento en llamas

道に出ると
紙芝居
炎のセメント

Llueve, caen piedras,
Tom canta “More than rain”
se abre una llave

雨が降る、石が落ちる
トムが歌う「モア・ザン・レイン」
鍵が開く

(queriendo armar)
Rompecabezas varios
con
piezas
rotas

（完成させたい）
色んなパズル
壊れたピースで

El ser posible
y el todavía ser,
ser imposible

可能な存在と
目下の存在
不可能な存在

Por amor hablo,
por amor al error
también escribo
por amor y
por amor al error
(así lo digo)

愛のために語る
過ちを愛し
書くよ
愛のため
過ちを愛し
（こう言おう）

¿Y si tuvieras
que quedarte con una...
una palabra?

もし言葉を一つ
一つだけ選ばねば
ならなかったら？

Silban alegres,
todos los prisioneros
del Verso Libre

自由詩の
囚人たちの
陽気な口笛

Policial (cuento):
soy el más sospechado
de amarte así

刑事（話）：
僕が最も有力な被疑者
君をこうも愛したせいで

un Señor tiene
(como yo) mucho sueño
es un Sueñor

神は眠いよ
（僕も同じく）
神のかみ・ん

Un dolor tan
transparente que nadie
quería verlo

透明な
痛みは誰も
見たくなかった

También aclaró:
falta inventar la máquina
que guarde olores

はっきり言う：
匂い貯蓄機は
未発明

Confieso que:
esto de abrir (paréntesis)
es un gran vicio

告白する：
（カッコ）を開くのは
大きな不徳

Poema-Casa,
te invito a pasar y
vivir contigo

詩　ー　家
君を誘って
一緒に住むんだ

Hay tardecitas
en que te extraño tanto,
ay... tardecitas...

夕暮れ時
君がとても恋しい
ああ、夕暮れ時

¿Un talismán
o es una simple piedra?
Según que cuento

お守りか
単なる石か？
物語による

Al fin, ya vamos
sin planes, ni deseos
de que nos salven

やっぱり行くよ
僕らが助かる
計画も希望もなしに

Una pregunta
que abarque cada duda
que hay en tu Ser

君の存在の
疑惑をひとつずつ
扱う問題

Te escribo para
decirte que te escribo
en esta carta

この手紙に書くと
伝えるために
君に書くよ

Tomo un lápiz,
el aire toma formas
(aire de vos)

僕は鉛筆を手に、
空気が形になる
（君の空気）

Acaso un caso,
otro ocaso, un caos,
o acaso yo

もしかしたら、
日没か混沌か
おそらく僕

En traducir
mi voz a tu lenguaje
se fue mi vida

僕の声を
君の言語に訳す
僕の人生

Si alguien supiera
con qué está creada
cada palabra

誰か知ってるのなら
言葉が何から
出来るのか

Luego Dios dijo:
“Tampoco creo en mí,
ni en las albóndigas”

神が言った：
「自分もミートボールも
信じない」

Contra la nada
nadando,
voy
nadando
(nada me para)

無に向かって
泳ぐ、
泳いで
行く
（何も僕を止めない）

Caigo en un pozo,
¿es tu boca o tu ombligo?
(ya es mi cuna)

井戸に落ちた
「君の口、それとも臍？」
（すでに僕の揺り篭）

Vagabundeo
sobre mi cama, pienso,
huelo tus rastros

ベッドで
放浪し想い、嗅ぐ
君の面影

Noche en el río...
de sus suaves pezones
salía luz

夜、川の中・・・
彼女の柔らかい乳頭から
光が出る

Mi voz se oculta,
se esconde tras mi voz
(caen palabras)

声が隠れる、
自分の声の後ろに
（言葉が落ちる）

Bailo tus manos,
tarareo una casa,
duermo un poema

君の手を踊る
家をハミングし
詩を眠る

Adentro tuyo
no hay dolor
así
que:
aquí me quedo

君の中
痛みがない
だ
か
ら：
ここにいるよ

Bailas cual flapper
con ojitos de stripper,
pienso en lo mismo

ストリッパーの目つきで
そんなフラッパーダンスを踊る君
同じことを考える僕

Y de repente
(cuando nadie esperaba)
nada pasó

突として
（予想外に）
何も起こらなかった

No sé si llego
Tu caracol galopa,
el mío sueña

間に合わないかも
君のカタツムリはギャロップ
僕のは夢見心地

Dale, invitame
a ver nevar adentro
de tu piecita

ねえ、誘ってよ
君の部屋に降る雪を
見ようって

Llueve, amanece,
dormimos y soñamos
que está lloviendo

雨降り、夜明け
眠り、夢見る
雨が降っている

Dice en voz baja:
ya llega la afonía
de los mortales

小声で言う：
死に行く者達の
失声症が来ると

La vida es corta,
la noche más,
buscamos
cosas
sin tiempo

人生は短い
夜はもっと、
探すよ
間に合いそうもないけど

Llego a una tumba,
tiene mi nombre inscripto
Sigo de largo

墓に着く
刻まれた僕の名
見ないふり

Palabras pétalos
seis cenizas, recuerdos,
cajón abierto

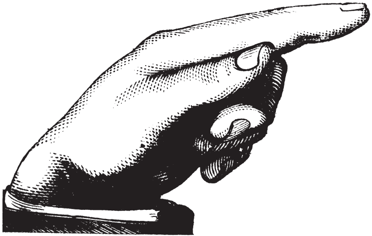
言葉の花弁
6つの灰と思い出
開いたままの引き出し

Mientras pregunto
qué calla este poema,
hago silencio.

この詩が何を
黙らせるのか
訊く時は沈黙

Se terminó
un día de este año
Gracias. Salú,,,

2014



Tengo la llave,
pero ahora perdí
la cerradura

ISBN 978-987-33-5539-4
9 789873 355394

Del autor de ***un no*** y ***frecuencia fantasía*** llega un ***Signo posible.*** Una pequeña obra que despliega lúdica intención poética y la dosis precisa del impúdico saber aprendido por el autor en la observación de antiguos maestros, niños inquietos y animales no tan suicidas.

Signos, huellas, pequeñas instantáneas que se deslizan en atuendo japonés. Versos sobre la gota de lluvia, el absurdo, las palabras, lo irreal, la enredadera, el paréntesis, la soledad, la vida abierta, la mosca insumisa, el malentendido, los besos, el olvido, la ausencia, la afonía de los mortales, el vestidito floreado... y todo lo demás.

De todas maneras esto sólo es una contratapa y usted que es tan suspicaz ya está sospechando que aquí hay felino escondido. Más cuando se habla con animales y se intenta mantener viva la curiosidad.

Lea este libro ahora, quizás después sea demasiado tardecito para su corta vida.
Fukusaburu Fernández

Delicioso como una nube fresca en las noches de otoño.
Naomi, la inapetente

Ediciones de Fantasía